



KULTURA

9-12/2014

Goethe-Institut Barcelona

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache, Kultur, Deutschland

El **Goethe-Institut** Barcelona, l'institut de cultura de la República Federal d'Alemanya, s'ha mudat al carrer Roger de Flor 224, molt a prop de l'emblemàtica Sagrada Família. Després de més de 15 anys al barri de Sant Antoni, el Goethe-Institut obre una nova etapa amb unes instal·lacions més modernes i versàtils que respondran de manera més adequada a les necessitats i exigències actuals de la institució. Amb la nova seu, el Goethe-Institut fa un pas més cap a la modernització i la innovació en els seus serveis. En aquest sentit, les noves dependències brindaran millors condicions per poder dur a terme les tasques de difusió de la llengua i de la cultura alemanyes. El canvi significa una aposta del Goethe-Institut per enfortir els vincles entre Catalunya i Alemanya, així com el seu suport al teixit cultural i acadèmic de la ciutat.

Das **Goethe-Institut** Barcelona, das Kulturinstitut der Bundesrepublik Deutschland, ist umgezogen: in die Calle Roger de Flor 224, ganz in die Nähe der emblematischen Sagrada Família. Nach 15 Jahren im Viertel Sant Antoni startet das Goethe-Institut in eine neue Etappe, mit moderneren und vielfältig nutzbaren Installationen, die optimal den aktuellen Bedürfnissen und Anforderungen der Institution entsprechen. Mit dem Umzug an einen neuen Sitz geht das Goethe-Institut einen Schritt weiter in Richtung der Modernisierung und Innovation seines Serviceangebots. Die neuen Räumlichkeiten bieten noch bessere Möglichkeiten als bisher, den Aufgaben der Verbreitung der deutschen Sprache und Kultur nachzukommen. Der Wechsel bekräftigt das Engagement des Goethe-Instituts bei der Stärkung der Bindungen zwischen Katalonien und Deutschland und der Unterstützung des kulturellen und akademischen Netzwerks der Stadt Barcelona.

El **Goethe-Institut** Barcelona, el instituto de cultura de la República Federal de Alemania, se ha mudado a la calle Roger de Flor 224, muy cerca de la emblemática Sagrada Familia. Tras más de 15 años en el barrio de Sant Antoni, el Goethe-Institut abre una nueva etapa con unas instalaciones más modernas y versátiles que responderán de manera más adecuada a las necesidades y exigencias actuales de la institución. Con la

nueva sede, el Goethe-Institut da un paso más hacia la modernización e innovación en sus servicios. En este sentido, las nuevas dependencias brindarán mejores condiciones para poder llevar a cabo las tareas de difusión de la lengua y de la cultura alemanas. El cambio significa una apuesta del Goethe-Institut por fortalecer los vínculos entre Cataluña y Alemania, así como su apoyo al tejido cultural y académico de la ciudad.

Goethe-Institut/Institut Alemany

Roger de Flor, 224 / 08025 Barcelona

Tel. 93 292 60 06

www.goethe.de/barcelona

info@barcelona.goethe.org

Estacions de metro

Sagrada Família - Línies 2 i 4

Verdaguer - Línies 4 i 5

Parades dels autobusos

Rosselló: 20, 39, 45, 47

Pg. Sant Joan: 6, 15, 19, 50, 51, 55

Mallorca: 33, 34

Mallorca-Nàpols: H10

València-Diagonal: H10



Biblioteca

La biblioteca del Goethe-Institut Barcelona està oberta al públic. Facilita informació sobre aspectes actuals de la vida cultural, social i política d' Alemanya. A més a més, ofereix un fons de llibres i de mitjans audiovisuals –tant en versió original com en la seva traducció catalana o castellana–, així com accés a internet per a tots aquells que s'interessen per Alemanya i per la literatura alemanya o que volen ensenyar o aprendre l'alemany. La biblioteca és tant un lloc de formació i informació com un punt de trobada que enforteix les possibilitats de comunicació i d'intercanvi. Podeu informar-vos sobre les condicions d'ús a la nostra pàgina web www.goethe.de/barcelona/biblioteca o personalment al Goethe-Institut Barcelona.

Horaris

(Si us plau, tingueu en compte els possibles canvis d'horari!)

Di	10.00 – 14.00 h	Di	10.00 – 14.00 h
Dm	16.00 – 20.00 h	Dv	16.00 – 20.00 h
Dx	16.00 – 20.00 h	Ds	11.00 – 14.00 h





Servei Pedagògic

Formació contínua

El Servei Pedagògic del Goethe-Institut Barcelona assessora i dona suport a professors d'alemany, centres educatius i institucions educatives en tots els aspectes relacionats amb l'ensenyament de l'alemany.

Les nostres activitats estan centrades en l'àmbit de la formació. Organitzem, amb estreta col·laboració amb les autoritats educatives d'aquelles comunitats de les quals el Goethe-Institut Barcelona exerceix d'interlocutor, seminaris, tallers i conferències. També concedim cada any al voltant de 30 beques per a seminaris metodològics i didàctics i cursos d'idioma a un Goethe-Institut d'Alemanya.

Jornades per a professors d'alemany

Com cada tres anys, el 19 i 20 de setembre tindran lloc a Barcelona les Jornades per a Professors d'Alemanya. En aquesta ocasió, hi participaran experts vinguts d'Espanya i l'estranger que impartiran les seves ponències sobre la interculturalitat, l'aprenentatge basat en l'acció i l'aprenentatge amb mitjans digitals. El programa de les Jornades es complementarà amb una sessió de Slam Poetry que ens oferirà l'artista Björn Högsdal a l'Ateneu Barcelonès.

Activitats per a estudiants

Donem suport a l'ensenyament de l'alemany a les escoles mitjançant l'organització de tallers per a estudiants, exposicions, amb el nostre Maletí de les Idees, així com amb el nostre Pack de l'Alemanya, amb el qual proveïm les escoles amb les últimes novetats editorials. També hem elaborat la nostra Gimcana per Barcelona, en el recorregut de la qual els alumnes podran trobar moltes petjades de la cultura de parla alemanya a Barcelona.

Informació

A través del nostre butlletí periòdic informem regularment sobre tots els esdeveniments, concursos, projectes a la web i materials actuals. A la nostra pàgina web trobareu mostres de lectura interactiva per a estudiants, així com informació actualitzada sobre les últimes tendències en l'ensenyament de l'alemany www.goethe.de/barcelona/ensenyar-alemany

Contacte

BKD@barcelona.goethe.org

	DATA	TÍTOL	CATEGORIA	LLOC	CIUTAT	PÀGINA
setembre	15	Sabine Dahrendorf	dansa	Pavelló Mies van der Rohe	Barcelona	10
	18	17 Hippies	concert	Mercat de Música Viva de Vic	Vic	12
octubre	8	Retrospectiva Helke Sander	cinema	La Bonne	Barcelona	14
	14	3ª edició Cicle de Cinema alemany actual	cinema	Filmoteca	Barcelona	16
	15	"wohnen. unter Glas"	teatre	Sala Beckett	Barcelona	18
	23	Joachim Kühn	concert	Conservatori del Liceu	Barcelona	20
	31	Franziska Holzheimer al Poetry Slam Mallorca	poetry slam	Es Baluard	Palma de Mallorca	22
	31	Inauguració de la nova seu	jornada de portes obertes	Goethe-Institut	Barcelona	24
	31	Goethe Diàlegs	exposició	Goethe-Institut	Barcelona	26
novembre	1	Bea von Malchus: "Shake Lear"	teatre	Biblioteca de Catalunya	Barcelona	28
	6	"You are not alone" de Susan Philipsz	instal·lació sonora	Fundació Tàpies	Barcelona	30
	8	"Primo" al festival El Más Petit de Tots	teatre infantil	Mercat de les Flors	Barcelona	32
	8	Thomas Ostermeier a les jornades Premi Butaca	jornades	Arts Santa Mònica	Barcelona	34
	20	"Allò que va alarmar Celan"	presentació de llibre	Goethe-Institut	Barcelona	36
	21	Simposi internacional sobre noves formes de producció i difusió	simposi	Festival Alternativa	Barcelona	38
	27	Olia Lialina al festival The Influencers	presentació / intervenció	CCCB	Barcelona	40



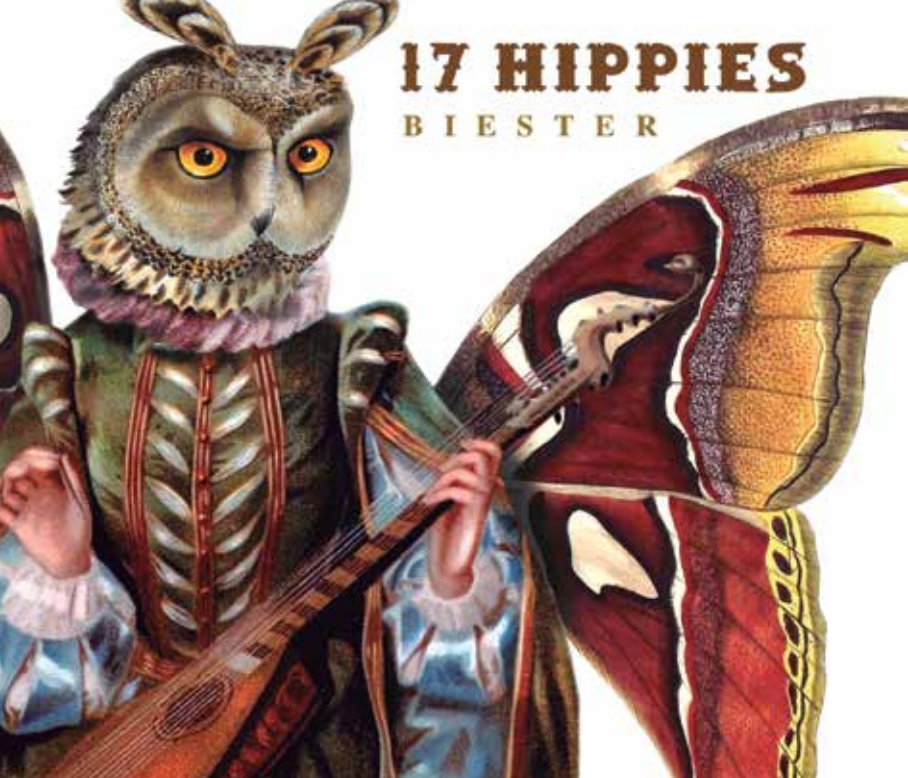
Sabine Dahrendorf - intèrprete Carol Garcia - foto Josep Sanou

Sabine Dahrendorf

La coreògrafa i ballarina alemanya Sabine Dahrendorf, que des de 1980 viu a Barcelona, presentarà una nova producció excepcional al setembre al pavelló Mies van der Rohe que porta per títol "El secret de les meduses". Els balls i veus fan oscil·lar les superfícies reflectores i els murs rectes. Les imatges ballades creen així un sentiment de caràcter efímer que es balanceja entre realitat i il·lusió.

Die seit 1980 in Barcelona lebende deutsche Choreographin und Tänzerin Sabine Dahrendorf präsentiert im September ihre außergewöhnliche Tanzperformance "Das Geheimnis der Medusen" im Mies-van-der-Rohe-Pavillon. Tanz und Stimme versetzen die sich spiegelnden Oberflächen und geradlinigen Wände in pulsierende Schwingungen. Die getanzten Bilder erzeugen so ein Gefühl von Vergänglichkeit, das zwischen Realität und Illusion schwankt.

La coreógrafa y bailarina alemana Sabine Dahrendorf, que vive desde 1980 en Barcelona, presentará una nueva producción excepcional en septiembre en el pabellón Mies van der Rohe, y que se titula "El secreto de las medusas". Los bailes y voces hacen oscilar las superficies reflectantes y las paredes rectas. Las imágenes bailadas crean así un sentimiento de carácter efímero que balancea entre realidad e ilusión.



17 Hippies

Els 17 Hippies han sabut combinar el rerefons de rock/pop/jazz dels seus membres amb influències de músiques tradicionals i ritmes dels Balcans, creant així un estil propi. En el marc de la fira musical del Mercat de Música Viva de Vic, el grup presentarà el seu nou àlbum "Biester", un treball musical en el qual participen molts músics convidats, ja sigui a la bateria o a la percussió. Entre els 12 temes de l'àlbum trobem també versions dels Allman Brothers i de Frank Zappa.

Die 17 Hippies haben es geschafft ihren Rock/Pop/Jazz-Background mit Einflüssen traditioneller Musikrichtungen und Balkanrhythmen zu vereinen und so ihren ganz eigenen Stil zu kreieren. Bei diesem Konzert, im Rahmen der Musikmesse Mercat de Música Viva de Vic, wird die Gruppe ihr neues Album "Biester" vorstellen, an dem zahlreiche Gastmusiker entweder am Schlagzeug oder an der Percussion mitgewirkt haben. Zu den zwölf auf "Biester" enthaltenen Songs gehören auch je eine Coverversion von den Allman Brothers und Frank Zappa.

Los 17 Hippies han sabido combinar su trasfondo de rock/pop/jazz con influencias de músicas tradicionales y ritmos de los Balcanes, creando así un estilo propio. En el marco de la feria musical Mercat de Música Viva de Vic, el grupo presentará su nuevo álbum "Biester", un trabajo musical en el que participan muchos músicos invitados, ya sea a la batería o a la percusión. Entre los doce temas del álbum encontramos también versiones de los Allman Brothers y de Frank Zappa.



Film "Befreier und Befreite"

Retrospectiva Helke Sander

Helke Sander és un referent del Nou Cinema Alemany i del feminisme dels anys setanta, i ara la convidada de la Mostra Internacional de Films de Dones i del Goethe-Institut per presentar el programa "Retrospectiva Helke Sander", en què es projectaran els curts "Subjectivitats" i "La gula", la pel·lícula "D'informes de patrulles i vigilants" i la primera part del seu documental "Alliberadors i alliberades", amb posterior debat amb el públic. També es podrà visionar l'obra de Helke Sander en monitors instal·lats a La Bonne.

Helke Sander, eine Referenz für den Neuen Deutschen Film und Feminismus der 70er Jahre, ist in diesem Jahr zu Gast bei der Mostra Internacional de Films de Dones, um die Retrospektive ihres Werks zu präsentieren. Neben diversen Kurzfilmen werden die Produktion "Aus Berichten der Wach- und Patrouillendienste" und der erste Teil ihres Dokumentarfilms "BeFreier und BeFreite" gezeigt. Im Anschluss finden Publikumsdebatten statt. Es besteht außerdem Gelegenheit, die Arbeiten von Helke Sander auf Monitoren zu sichten, die im Frauenkulturzentrum La Bonne installiert sind.

Helke Sander es un referente del Nuevo Cine Alemán y del feminismo de los años 70, y ahora la invitada de la Mostra Internacional de Films de Dones y del Goethe-Institut para presentar el programa "Retrospectiva Helke Sander", en el que se proyectarán los cortos "Subjetividades" y "La gula", la película "De informes de patrullas y vigilantes" y la primera parte de su documental "Liberadores y liberadas", con posterior debate con el público. También se podrá visionar la obra de Helke Sander en monitores instalados en La Bonne.



Film "Love Steaks"

3^a edició del Cicle de Cinema Alemany Actual

El Goethe-Institut i la Filmoteca de Catalunya presenten una selecció del cinema alemany actual més interessant. Un dels temes d'aquesta edició és el 25è aniversari de la caiguda del Mur. També es mostren obres fresques i atrevides com "Love Steaks", en què es barregen el menjar deliciós i l'atracció eròtica. "Tems de caníbals", la pel·lícula que inaugura el cicle, és una sàtira mordaç sobre les pràctiques sense escrúpols que són una de la causes de la crisi econòmica que vivim actualment.

Das Goethe-Institut und die Filmoteca de Catalunya präsentieren eine Auswahl der interessantesten aktuellen Filme aus Deutschland. Einer der diesjährigen Schwerpunkte ist der 25. Jahrestag des Mauerfalls. Aber es sind auch frische und gewagte Filme wie "Love Steaks" zu sehen, in denen sich delikates Essen und erotische Anziehungskraft vermischen. Der Eröffnungsfilm "Zeit der Kannibalen" ist eine bissige Satire auf die skrupellosen Praktiken, die für die derzeitige Wirtschaftskrise mit verantwortlich sind.

El Goethe-Institut y la Filmoteca de Catalunya presentan una selección del cine alemán actual más interesante. Uno de los temas de esta edición es el 25 aniversario de la caída del Muro. También se muestran obras frescas y atrevidas como "Love Steaks", donde se mezclan la comida deliciosa y la atracción erótica. "Tiempo de caníbales", la película que inaugura el ciclo, es una sátira mordaz sobre las prácticas sin escrúpulos que son una de la causas de la crisis económica que vivimos actualmente.



Viure sota vidre - foto Jordi Larrea

"viure. sota vidre" d'Ewald Palmethofer

Després de l'èxit de la lectura dramatitzada "hamlet és mort. no hi ha força de gravetat", la Sala Beckett presentarà novament una obra del dramaturg austríac Ewald Palmethofer: "viure. sota vidre". Aquesta és la història de tres amics que es retroben després d'un llarg temps de distanciament per passar junts un cap de setmana. I llavors s'adonen que un núvol carregat d'expectatives i ressentiments sobrevoa els seus caps i els impedeix retrobar la intimitat d'anys enrere.

Nach der sehr gelungenen szenischen Lesung von "hamlet ist tot. keine schwerkraft" präsentiert die Sala Beckett im Oktober unter der Regie von Sarah Bernardy erneut ein Werk des österreichischen Dramatikers Ewald Palmethofer. "wohnen. unter Glas" erzählt die Geschichte dreier Freunde, die nach vielen Jahren ein gemeinsames Wochenende verbringen, bei dem deutlich wird, dass die einstige Nähe und Vertrautheit von damals verschwunden sind.

Después de la exitosa lectura dramatizada "hamlet está muerto. no hay fuerza de gravedad", la Sala Beckett presentará nuevamente una obra del dramaturgo austríaco Ewald Palmethofer: "vivir. bajo vidrio". Ésta es la historia de tres amigos que se reencuentran después de un largo tiempo de distanciamiento para pasar juntos un fin de semana. Y entonces se dan cuenta de que una nube cargada de expectativas y resentimientos sobrevuela sus cabezas y les impide recuperar la intimidad de años atrás.



Joachim Kühn - foto Raúl Mao

Joachim Kühn al Festival Internacional de Jazz de Barcelona

Joachim Kühn és, sens dubte, un dels grans pianistes de la història del jazz: Exuberant, inquiet, sorprenent... Un recital seu ens pot portar de Bach i Couperin fins a Ornette Coleman i a les seves peces originals, moltes d'elles escrites a Eivissa. Una oportunitat única, doncs, per celebrar els 70 anys d'aquest artista poderós que Coleman va definir com "l'únic pianista de jazz". El 2011 va guanyar el premi més important de música, l'Echo, no per un disc, sinó per tota la seva obra.

Joachim Kühn ist zweifellos einer der ganz Großen der Jazzgeschichte. Ein Pianist von unbegrenzter Energie und voller Überraschungen, in dessen Solokonzerten wir Bach, Couperin, Ornette Coleman und Eigenkompositionen hören können. Sein Gastauftritt auf dem Festival Internacional de Jazz in Barcelona ist eine einmalige Gelegenheit, den 70. Geburtstags dieses Ausnahmemusikers zu feiern, von dem Coleman meinte, er sei "der einzige Jazzpianist". In Deutschland wurde er 2011 wurde er mit dem wichtigsten Musikpreis, dem Echo, für sein Lebenswerk ausgezeichnet.

Joachim Kühn es, sin duda, uno de los grandes pianistas de la historia del jazz: exuberante, inquieto, sorprendente... Un recital suyo nos puede llevar de Bach y Couperin a Ornette Coleman y a sus piezas originales, muchas de ellas escritas en Ibiza. Una oportunidad única, pues, para celebrar los 70 años de este artista poderoso a quién Coleman definió como "el único pianista de jazz". En el 2011 ganó el premio más importante de música, el Echo, no por un disco, sino por toda su obra.



Franziska Holzheimer al Poetry Slam Mallorca

Poetry Slam Mallorca és des de 2010 un projecte cultural basat en l'escena i l'espectacle de la paraula que se celebra a Palma, un slam pioner i de referència. El poetry slam és un moviment basat en tornejos entre poetes, que són valorats per un jurat seleccionat entre el públic. Enguany hi participarà Franziska Holzheimer d'Alemanya, que també imparteix tallers de poetry slam i que s'autodefineix com a poetessa de performance.

Internationale Poetry Slammer, die gegeneinander antreten und von einer Publikumsjury bewertet werden, machen das II Poetry Slam Internacional de Palma aus. Ihre Texte werden hierbei simultan übersetzt und auf Bildschirme projiziert. Das Kulturprojekt existiert bereits seit 4 Jahren und fördert den Poetry Slam auf nationalem und internationalem Gebiet. Dieses Jahr wird auch die junge und talentierte Poetry Slammerin Franziska Holzheimer aus Deutschland dabei sein, die ebenfalls Workshops leitet und sich selbst als Performance Poetin bezeichnet.

Poetry Slam Mallorca es desde 2010 un proyecto cultural basado en la escena y el espectáculo de la palabra que se celebra en Palma, un slam pionero y de referencia. El poetry slam es un movimiento basado en torneos de poetas que se enfrentan mediante las notas de un jurado seleccionado entre el público. Este año participará Franziska Holzheimer de Alemania, quien también imparte talleres de poetry slam y que se autodefine como poetisa de performance.



Inauguració de la nova seu

Amb motiu de l'obertura de la nova seu, el Goethe-Institut obrirà les portes a tothom qui vulgui veure l'exposició "Goethe Diàlegs" i les noves instal·lacions. El públic podrà gaudir d'un ampli programa: tasts de llengua alemanya, jocs interactius, concerts, teatre, curtmetratges i performances. I no oblidem la part culinària, ja que l'intercanvi entre Alemanya i Catalunya també passa per la cuina. A la nova cafeteria tindrem especialitats gastronòmiques d'ambdues terres preparades pel nostre xef.

Aus Anlass der Neueröffnung organisiert das Institut einen Tag der offenen Tür. Alle sind herzlich eingeladen, die neuen Räumlichkeiten und die Ausstellung "Goethe Dialoge" zu besichtigen. Es gibt ein vielfältiges Programm: Schnupperkurse Deutsch, interaktive Spiele, Verlosung mit attraktiven Preisen, Konzerte, Theater, Kurzfilme, Performances. Für das leibliche Wohl sorgt die Cafeteria.

Con motivo de la apertura de la nueva sede, el Goethe-Institut abrirá las puertas a todo el que quiera ver la exposición "Goethe Diálogos" y las nuevas instalaciones. El público podrá disfrutar de un amplio programa: catas de lengua alemana, juegos interactivos, conciertos, teatro, cortometrajes y performances. Y no nos olvidamos de la parte culinaria, puesto que el intercambio entre Alemania y Cataluña también pasa por la cocina. En la nueva cafetería tendremos especialidades gastronómicas de ambas tierras preparadas por nuestro chef.



Artista Iwalja Klink

Goethe Diàlegs

Amb motiu de l'obertura de la nova seu, el Goethe-Institut organitza una exposició col·lectiva internacional sota el títol "Goethe Diàlegs", comissariada per Robert Punkenhofer. Distribuïdes per les 3 plantes de la nova seu, es presentaran les obres de més de 20 artistes internacionals. La selecció de les peces està inspirada en els temes que Goethe va tractar en la seva obra, com ara la naturalesa, l'amor i el significat del llenguatge en la vida i la política. L'exposició conté també un ampli programa de vídeo i performance.

Aus Anlass der Neueröffnung organisiert das Institut eine Kunstausstellung mit dem Titel "Goethe Dialoge", kuratiert von Robert Punkenhofer. Über alle 3 Stockwerke des neuen Sitzes verteilt, werden die Arbeiten von mehr als 20 internationalen Künstlern präsentiert. Als Inspiration zur Auswahl der spezifischen Kunstwerke dienen Themen, die Goethe in seinem Werk beschäftigt haben, wie etwa die Natur, die Liebe oder die Bedeutung der Sprache in Leben und Politik. Die Ausstellung umfasst auch ein Performance- und Videoprogramm.

Con motivo de la apertura de la nueva sede, el Goethe-Institut organiza una exposición colectiva internacional bajo el título "Goethe Diálogos", comisariada por Robert Punkenhofer. Distribuidas por las 3 plantas de la nueva sede, se presentarán las obras de más de 20 artistas internacionales. La selección de las obras está inspirada en los temas que Goethe trató en su obra, como la naturaleza, el amor o el significado del lenguaje en la vida y la política. La exposición contiene un amplio programa de vídeo y performance.



Bea von Malchus: "Shake Lear"

L'artista Bea von Malchus treballa des de fa més de 15 anys als teatres alemanys i ja ha guanyat diversos premis. A "Shake Lear" interpreta un bufó bromista que narra des de la seva perspectiva, i amb molta bogeria, la tragèdia de Shakespeare "El Rei Lear", mentre la serietat de motius literaris com la venjança, la intriga i la misèria s'enterren de forma astuta i es dissolen. L'actriu brilla amb la diversitat única de la seva mímica, amb els gestos i la veu i amb la seva comèdia desenfrenada.

Die Künstlerin Bea von Malchus arbeitet seit über 15 Jahren an deutschsprachigen Theatern und wurde bereits mehrmals ausgezeichnet. In "Shake Lear" spielt sie einen schalkhaften Hofnarren, der mit viel Wahnsinn Shakespeares Tragödie über König Lear aus seiner Perspektive erzählt und dabei die Ernsthaftigkeit der literarischen Motive – Rache, Intrige, und Elend – in böseartig gewitzter Weise untergräbt und auflöst. Die Schauspielerin brilliert durch ihre einzigartige Vielfältigkeit in Mimik, Gestik und Stimme und ihre ungezügelte Komik.

La artista Bea von Malchus trabaja desde hace más de 15 años en los teatros alemanes y ya ha ganado varios premios. En "Shake Lear" interpreta un bufón bromista que narra desde su perspectiva, y con mucha locura, la tragedia de Shakespeare "El Rey Lear", mientras la seriedad de motivos literarios como la venganza, la intriga y la miseria se entierran de forma astuta y se disuelven. La actriz brilla con la diversidad única de su mímica, con los gestos y la voz, y con su comedia desenfrenada.



"You are not alone" de Susan Philipsz

Susan Philipsz, artista procedent de Glasgow amb residència a Berlín, és reconeguda internacionalment per les seves instal·lacions sonores per les quals fou distingida amb el prestigiós Turner Prize el 2010. "You are not alone" es basa en la reproducció d'una col·lecció de breus melodies procedents d'emissores de ràdio d'arreu del món, interpretades amb vibràfon. Es tracta de melodies breus i singulars que les emissores fan servir en els moments de pausa perquè l'oient recordi quin canal està escoltant.

Susan Philipsz, schottische Künstlerin mit Wohnsitz in Berlin, ist vor allem für ihre außergewöhnlichen Klanginstallationen bekannt, für die sie 2010 mit dem Turnerpreis ausgezeichnet wurde. "You are not alone" basiert auf der Reproduktion einer Sammlung kurzer Melodien von Radiosendern aus der ganzen Welt, die auf einem Vibraphon gespielt werden. Es handelt sich um die kurzen Melodien, die Radiosender als Erkennungszeichen für die Hörer benutzen.

Susan Philipsz, artista procedente de Glasgow con residencia en Berlín, es reconocida internacionalmente por sus instalaciones sonoras por las cuales fue distinguida con el prestigioso Turner Prize en 2010. "You are not alone" se basa en la reproducción de una colección de breves melodías procedentes de emisoras de radio de todo el mundo, interpretadas al vibráfono. Se trata de melodías breves y singulares que las emisoras usan en los momentos de pausa para que el oyente recuerde qué canal está escuchando.



"Primo" al festival El Més Petit de Tots

En el marc del festival El Més Petit de Tots es presenta aquesta creació insòlita de dansa subaquàtica, una producció alemanya que varen realitzar Alfredo Zinola i Felipe González durant una residència artística. Una piscina transparent, plena d'aigua. Els espectadors seuen al seu voltant i descobreixen, a través d'unes finestres, els cossos de dos ballarins que juguen amb l'aigua. Les fronteres entre l'interior i l'exterior s'esvaeixen, deixant pas a una atmosfera única, a un sentiment reconfortant de plenitud.

Im Rahmen des Festivals Theater für die Allerkleinsten wird dieses ungewöhnliche Stück Unterwassertanz präsentiert, das in Deutschland von Alfredo Zinola und Felipe González im Rahmen eines "Artist in residence" Programms entwickelt wurde. Die Zuschauer sitzen um ein großes Schwimmbecken und beobachten durch die eingelassenen Fenster die Körper der beiden Tänzer. Etwas Magisches geschieht durch die Spiegelungen und Brechungen des Lichts: aus den einzelnen Körperteilen werden fantastische, surreale Wesen.

En el marco del festival El Més Petit de Tots, se presenta esta creación insólita de danza subacuática, una producción alemana que fue realizada por Alfredo Zinola y Felipe González dentro de un programa de "Artists in residence". Una piscina transparente, llena de agua. Los espectadores descubren, a través de unas ventanas, los cuerpos de dos bailarines que juegan con el agua. Las fronteras entre el interior y el exterior se desvanecen, dejando paso a una atmósfera única, a un sentimiento reconfortante de plenitud.



Thomas Ostermeier - foto Paolo Pellegrin

Thomas Ostermeier a les Jornades Premis Butaca

Thomas Ostermeier és des del 2009 director del teatre Schaubühne de Berlín i treballa paral·lelament amb el Deutsches Schauspielhaus d'Hamburg i el Münchner Kammerspiele. El conegut director alemany ha estat premiat en diverses ocasions, sobretot per les seves interpretacions contemporànies de textos teatrals clàssics. Al novembre, Thomas Ostermeier participarà a Barcelona en dues taules rodones organitzades en el marc del 20^e aniversari dels Premis Butaca del Teatre de Catalunya.

Thomas Ostermeier ist seit 2009 Leiter der Berliner Schaubühne und inszeniert parallel dazu am Deutschen Schauspielhaus Hamburg und an den Münchner Kammerspielen. Der bekannte deutsche Regisseur, der schon mehrmals ausgezeichnet wurde, ist vor allem für seine zeitgenössischen Interpretationen klassischer Theatertexte bekannt. Im November wird Thomas Ostermeier in Barcelona an zwei Diskussionsrunden teilnehmen, die im Rahmen des 20jährigen Jubiläums der Butaca Preisvergabe des Teatre de Catalunya organisiert werden.

Thomas Ostermeier es desde el 2009 director del teatro Schaubühne de Berlín y trabaja paralelamente con el Deutsches Schauspielhaus de Hamburgo y el Münchner Kammerspiele. El conocido director alemán ha sido premiado en varias ocasiones, sobre todo por sus interpretaciones contemporáneas de textos teatrales clásicos. En noviembre, Thomas Ostermeier participará en Barcelona en dos mesas redondas organizadas en el marco del 20^o aniversario de los Premios Butaca del Teatro de Cataluña.



"Allò que va alarmar Celan"

L'editorial Labreu torna a convidar-nos a llegir i pensar el poeta de Czernowitz amb "Allò que va alarmar Celan", d'Yves Bonnefoy, en traducció d'Ona Rius, i amb el cicle "Cristall d'alè", comentat per Jean Bollack i Arnau Pons, el traductor dels poemes. Bonnefoy aprofundeix en el sentit poètic dels trasbalsos que va patir Celan arran de les acusacions de plagí. Per la seva banda, Bollack posa en pràctica l'anotació breu com una rèplica a Gadamer, i Arnau Pons el secunda en aquest llibret que té tota la pinta d'un manifest sobre l'art de llegir.

Der Verlag Labreu bietet mit gleich zwei Büchern erneut Gelegenheit, sich in die Gedichte und die Lebensumstände Celans zu vertiefen: In "Ce qui alarma Paul Celan" (Übersetzung ins Katalanische Ona Rius) untersucht Yves Bonnefoy wie stark Celan die von Claire Goll erhobenen Plagiatsvorwürfe verletzt und verfolgt haben. Der Gedichtband "Atemkristall - Cristall d'alé" erscheint in der Übersetzung von Arnau Pons, mit Kommentaren des Übersetzers und den Annotationen von Jean Bollack (1923-2012), einem engen Freund Celans.

La editorial Labreu vuelve a invitarnos a leer y pensar el poeta de Czernowitz con "Allò que va alarmar Celan" de Yves Bonnefoy, traducido por Ona Rius, y con el ciclo "Cristall d'alé", comentado por Jean Bollack y Arnau Pons, el traductor de los poemas. Bonnefoy profundiza el sentido poético de los trastornos que sufrió Celan por las acusaciones de plagio. Por su parte, Bollack pone en práctica la anotación breve como una réplica a Gadamer, y Arnau Pons le respalda en este libretto que tiene todas las características de un manifiesto sobre el arte de leer.

L'ALTERNATIVA 21è FESTIVAL DE CINEMA INDEPENDENT DE BARCELONA



Simposi internacional sobre noves formes de producció i difusió

El festival "L'Alternativa" (del 17 al 23 de novembre) és un punt de trobada important per al públic i els professionals del cinema independent. Birgit Kohler, del cinema Arsenal de Berlín, és una de les ponents del simposi internacional sobre noves formes de producció i difusió. L'Arsenal no només és el cinema d'art i assaig més important d'Alemanya i seu del Fòrum de la Berlinale, sinó també una plataforma de contactes per al cinema independent.

Das Festival "L'Alternativa" (17. bis 23. November) ist eine wichtige Anlaufstelle für das Publikum und die Macher des unabhängigen Kinos. Eine der Referentinnen des internationalen Symposiums zu neuen Produktions- und Vertriebsformen ist Birgit Kohler vom Berliner Kinohaus Arsenal. Das Arsenal ist nicht nur das profilierteste Programmkinos Deutschlands und Sitz des Forums der Berlinale, sondern auch eine vernetzte Plattform des unabhängigen Films.

El festival "L'Alternativa" (del 17 al 23 de noviembre) es un punto de encuentro importante para el público y los profesionales del cine independiente. Birgit Kohler, del cine Arsenal de Berlín, es una de las ponentes del simposio internacional sobre nuevas formas de producción y difusión. El Arsenal no sólo es el cine de arte y ensayo más importante de Alemania y sede del Fórum de la Berlinale, sino también una plataforma de contactos para el cine independiente.



Olia Lialina al festival The Influencers

The Influencers és un festival anòmal dedicat a inèdites barreges d'art, activisme, noves tendències i tecnologies de la comunicació que es proposen qüestionar el funcionament de la societat de la informació i les seves contradiccions. Aquest any compta amb la presència d'Olia Lialina entre els seus convidats, una de les pioneres del net.art que desenvolupa el seu treball al voltant dels nous mitjans, el folklore digital i la web vernacular, en combinació amb la seva activitat com a docent en l'Acadèmia Merz de Stuttgart.

The Influencers ist ein ungewöhnliches Festival, das eine Mischung aus Kunst, Aktivismus, neuen Strömungen und Kommunikationstechnologien präsentiert, die das Funktionieren der Informationsgesellschaft in Frage stellen und ihre Widersprüche offen legen. In diesem Jahr haben wir mit Olia Lialina, eine Pionierin der net.art zu Gast, deren Werk sich um neue Medien, digitale Folklore und das vernacular web dreht. Sie kombiniert ihre künstlerische Arbeit mit ihrer Tätigkeit als Dozentin an der Merz Akademie in Stuttgart.

The Influencers es un festival anómalo dedicado a inéditas mezclas de arte, activismo, nuevas tendencias y tecnologías de la comunicación que se proponen cuestionar el funcionamiento de la sociedad de la información y sus contradicciones. Este año cuenta con la presencia de Olia Lialina entre sus invitados, una de las pioneras del net.art que desarrolla su trabajo alrededor de los nuevos medios, el folclore digital y la web vernacular, en combinación con su actividad como docente en la Academia Merz de Stuttgart.

Cursos d'alemany / Cursos de alemán

El Goethe-Institut Barcelona ofereix durant tot l'any un gran nombre de cursos de tots els nivells del Marc Europeu Comú de Referència per a les Llengües. Aquesta oferta inclou cursos especials com ara cursos preparatoris d'exàmens i de conversa. També teniu la possibilitat de fer amb nosaltres els exàmens del Goethe-Institut, reconeguts a tot el món.

El Goethe-Institut Barcelona ofrece durante todo el año un gran número de cursos de todos los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Esta oferta incluye cursos especiales, como los cursos preparatorios de exámenes y de conversación. También tienen la posibilidad de hacer con nosotros los exámenes del Goethe-Institut, reconocidos en todo el mundo.

Inscripcions / Inscripciones

Cursos de setembre

Inscripcions i test de nivell: 8 de setembre de 9 a 14 h i de 16 a 19 h

Cursos quadrimestre oct. 2014 - gen. 2015

A1 (sense coneixements previs): del 8 al 29 de setembre en l'horari de l'oficina de cursos

Alumnes del quadrimestre anterior: 22 i 23 de setembre de 9 a 14 h i de 16 a 19:30 h

Alumnes nous: 25, 26 i 29 de setembre de 9 a 14:00 h i de 16 a 19:30 h

Test de nivell: 22, 23, 25, 26 i 29 de setembre de 9 a 13 h i de 16 a 18 h

Cursos de septiembre

Inscripciones y test de nivel: 8 de septiembre de 9 a 14 h y de 16 a 19 h

Cursos cuatrimestre oct. 2014 - ene. 2015

A1 (sin conocimientos previos): del 8 al 29 de septiembre en el horario de la oficina de cursos

Alumnos del cuatrimestre anterior: 22 y 23 de septiembre de 9 a 14 h y de 16 a 19:30h

Alumnos nuevos: 25, 26 y 29 de septiembre de 9 a 14 h y de 16 a 19:30 h

Test de nivel: 22, 23, 25, 26 y 29 de septiembre de 9 a 13 h y de 16 a 18 h

Goethe-Institut Barcelona

Roger de Flor, 224

08025 Barcelona

www.goethe.de/barcelona

info@barcelona.goethe.org

sprache@barcelona.goethe.org

L'ALEMANY EL TEU VALOR AFEGIT



GOETHE
INSTITUT

Spitze der Kultur in Deutschland

